

L'Alsace dans le Monde

Le courrier de l'U.I.A.E.



N°14 - PRINTEMPS 2004

“Unser Herrgott het gelacht win Er s'Elsass het gemacht !”

Le printemps arrive et avec lui la nature à nouveau s'anime et pare l'Alsace de ses atours de fête. Les élections régionales et cantonales n'y peuvent mais, les élus devront gérer et développer ce capital inestimable que représente l'Alsace. Goûtons un instant cette assurance, l'Alsace est belle et rares sont les régions qui réunissent autant d'atouts naturels, architecturaux, artistiques et culturels que l'Alsace. Félicitons d'emblée Laetitia Bléger, élue Miss France, dont la beauté à la fois noble et simple traduit bien le charme discret et cependant enivrant de notre terroir. Ne boudons pas notre plaisir, d'ailleurs partagé par beaucoup de nos contemporains, d'origine proche ou lointaine, voire très lointaine.

Bien sûr, on a fait ici, comme ailleurs, des bêtises urbanistiques et l'aménagement du territoire a dû composer avec le souci de l'efficacité et de l'économie. Il reste qu'une politique volontariste de conservation et de réhabilitation, menée avec constance et beaucoup d'efforts par les collectivités territoriales,

a permis de mettre en valeur le patrimoine et de développer les spécificités de la culture populaire. Bravo à l'Ecomusée qui fête son 25^e anniversaire, bravo à Eguisheim citée parmi les “plus beaux villages de France”,



Photo Jean-Marc Surreau/TF1

merci à tous ces villages fleuris, félicitations aux professionnels du tourisme et aux organismes officiels qui animent ces réseaux d'excellence. Les Alsaciens de par le monde sont fiers d'être les ambassadeurs du tourisme alsacien, un des postes économiques les plus importants. Avec le Vin d'Alsace et les qua-

lités d'accueil et d'hospitalité des Alsaciens, voici un sourire régional de bon aloi, la touche personnelle dans un monde anonyme, l'invitation à l'amitié et à la concorde, tant il est vrai que la beauté et l'harmonie appellent à l'élévation de l'âme !

On ne peut échapper à un sentiment d'horreur face à la tragédie du 11 mars à Madrid. Certains parmi nous vivent ces événements de plus près et en sont profondément affectés. Que nos amis des associations d'Alsaciens et d'Amis de l'Alsace de Madrid et de Barcelone, trouvent ici l'assurance de notre solidarité et de notre sympathie.

FRANÇOIS BRUNAGEL
Président de l'UIAE

SOMMAIRE

LA PAGE DE LA RÉGION

L'Alsace qui gagne P 2
Langue régionale P 2

DOSSIER

BioValley P 3

TOURISME

Un goût de printemps... P 4-5
Brèves P 5

LA VIE DES ASSOCIATIONS

P 6-7

NOS PARTENAIRES

P 8



L'ALSACE QUI GAGNE

Que représente pour vous votre région natale ?

J'ai exprimé durant l'élection mon attachement à mes racines. Il me paraît naturel que Miss France soit fière de son pays, et par conséquent de sa région natale. Mon arrivée à l'aéroport d'Entzheim le samedi 20 décembre au soir, puis à Saint-Hippolyte le lendemain, ont été des moments très forts, inoubliables. Des gens de mon village pleuraient de bonheur, je pleurais aussi, c'était merveilleux ! Les Alsaciens ont été chaleureux, ils ont si bien partagé mon émotion, ma fierté... De plus, j'ai pu passer les fêtes de Noël avec ma famille et le Nouvel An avec mes amis, ce qui m'a vraiment ressourcée. Ma région natale, je la porte dans mon cœur, et j'en parle aussi beaucoup. J'espère contribuer, à ma manière, au rayonnement de l'Alsace.

Comment abordez-vous cette année nouvelle ?

Je me sens sereine et confiante. Mon planning est très bien géré, par des personnes très efficaces : je n'ai plus qu'à être ponctuelle et élégante ! J'ai hâte de participer aux galas dans toute la France, de découvrir les autres régions, leurs paysages et leur gastro-

nomie. Les voyages, j'y suis plutôt habituée, puisque j'étais hôtesse de l'air avant mon élection !

Quel parcours vous a menée jusqu'au titre de Miss France 2004 ?

Après un Bac "sciences techniques et tertiaires" à Ribeauvillé, j'ai passé un an en Angleterre. Je voulais maîtriser parfaitement l'anglais pour devenir hôtesse de l'air. J'ai réussi le concours et j'ai été embauchée par une compagnie aérienne suisse que j'ai quittée en octobre dernier. Parallèlement à ma carrière d'hôtesse de l'air, je me suis



présentée à l'élection de Miss Alsace en 2002. J'ai été élue Première Dauphine. Puis Miss Haut-Rhin en mai 2003 et Miss Alsace en septembre. Déjà, je réalisais un de mes rêves d'enfant : représenter ma région ! Le titre de Miss France, je n'y croyais pas vraiment, même si j'en rêvais aussi, bien sûr. Je savais que j'avais une chance sur 46 de gagner ! Et je ne suis pas du genre à m'emballer, je garde les pieds sur terre... J'étais étonnée d'être choisie par le jury pour affronter le verdict final. Étonnée... et comblée !

Que pouvez-vous nous dire sur votre caractère ?

Ceux qui me connaissent disent que je suis avenante et généreuse... Pour ma part, je dirais que je suis flexible, j'ai pu le prouver et l'éprouver dans mon métier d'hôtesse de l'air.

Je suis également perfectionniste et émotive, ce que je considère comme des défauts ! J'ai la larme facile, comme les gens de Saint-Hippolyte ont pu s'en rendre compte lors de la cérémonie d'accueil du 21 décembre... Il est vrai aussi que j'aime les défis, je vise toujours plus haut, je me dis "qui ne tente rien n'a rien" ! Mais l'avenir, je préfère ne pas trop y penser pour le moment. J'ai envie de vivre intensément chaque jour qui passe !

LA PAGE DE LA RÉGION

La plus belle fille de France est alsacienne !

Belle, intelligente, généreuse, authentique, souriante... Notre Miss France 2004 récolte tous les suffrages ! Parmi les nombreux atouts dont Dame Nature l'a dotée, Laëtitia Bleger, 22 ans, reconnaît pleinement ses racines alsaciennes.

LANGUE RÉGIONALE

Oui, l'alsacien, c'est amusant à apprendre !

Pourquoi et surtout comment apprendre l'alsacien ? L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) répond à cette question avec humour.

A la fois fils conducteurs, guides et ouvrages de référence, les petits lexiques créés par l'OLCA donnent un accès ludique au vocabulaire du quotidien. Incontournables pour tous ceux qui apprennent l'alsacien, ces livres de poche remettent au goût du jour la langue régionale. Ils s'adressent à un large public en abordant des thèmes très concrets, à travers une collection qui s'enrichit sans cesse de nouveaux sujets.

Après les "indispensables" notions de vocabulaire, ont suivi deux thèmes très populaires : le football et la pêche. Des ouvrages instructifs. Saviez-vous, par exemple, qu'il existe une quarantaine de mots ou d'expressions en alsacien pour désigner le fait de marquer un but ? Les trois prochaines livraisons de l'OLCA sont prévues dans le courant du premier trimestre 2004 : "le vocabulaire médical", dans le droit fil du dictionnaire alsacien édité par Léon Daul, "la nature et

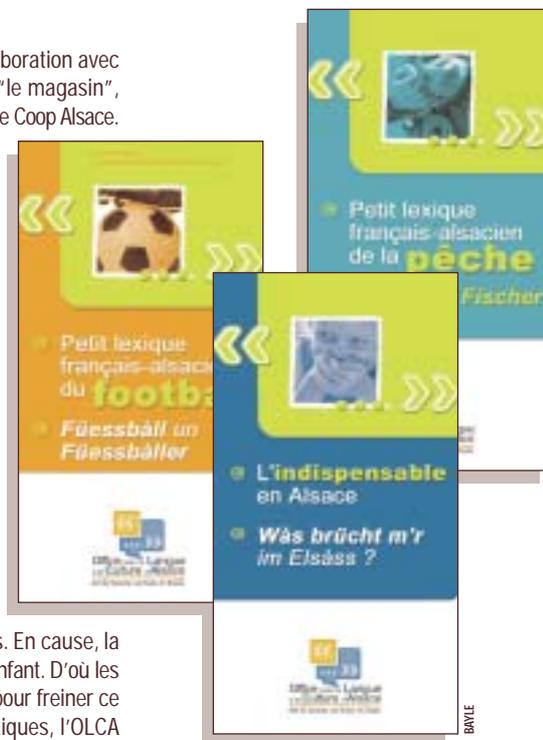
l'environnement", en collaboration avec l'association Naturena et "le magasin", en partenariat avec le groupe Coop Alsace.

Principale cible : la famille

Le succès de ces éditions souligne l'intérêt porté au dialecte. Avec plus de 500 000 locuteurs, l'alsacien est la deuxième langue régionale de France. Il est parlé en Alsace

- en particulier dans le Nord du Bas-Rhin
- par près de quatre adultes sur dix.

Il est cependant nettement moins pratiqué par les jeunes générations. En cause, la transmission de parent à enfant. D'où les efforts menés par l'OLCA pour freiner ce déclin. Outre les petits lexiques, l'OLCA a créé un kit d'information à l'attention des jeunes parents et des tout jeunes enfants. A la naissance de leur enfant, les parents reçoivent une pochette-naissance contenant des conseils pratiques pour l'éducation bilingue dès le plus jeune âge. E ganzes Programm !



Bon à savoir
Le site de l'OLCA est un lieu où petits et grands peuvent apprendre l'alsacien. Consultez-le sur www.olcalsace.org

CONTACT OLCA : 03 88 14 31 20

DOSSIER BIOVALLEY

*BioValley, quand
les biotechnologies
dépassent les frontières*

BioValley est le rêve devenu réalité du Dr h.c. Georg Endress, fondateur et ancien président du groupe franco-germano-suisse Endress Hauser. Ce rêve, né d'une rencontre avec Dave Packard, créateur de la Silicon Valley était de créer une Silicon Valley des biotechnologies dans le Rhin Supérieur.

Tous les atouts pour réussir existaient : centres de recherche, grands groupes pharmaceutiques, universités, sociétés de service... Il ne restait qu'à réunir l'Alsace, le Bade-Wurtemberg et la région bâloise pour atteindre la taille critique qui permet d'exister au plan international et attirer investisseurs, entreprises et chercheurs. Fédérer les formidables ressources biotechnologiques de ces trois régions pour créer BioValley, le réseau trinational des sciences de la vie !

Alsace BioValley, créée en juillet 1998, est la composante française de ce réseau. Cette association à but non-lucratif est subventionnée majoritairement par le Conseil Régional d'Alsace, mais également par le Conseil Général du Bas-Rhin, le Conseil Général du Haut-Rhin, la Communauté Urbaine de Strasbourg, les villes de Colmar et de Mulhouse. Le siège d'Alsace BioValley se situe dans le Parc d'Innovation d'Illkirch qui accueille de nombreuses start-up en biotechnologies.

Deux associations sœurs existent en Allemagne et en Suisse, BioValley Deutschland e.V. et BioValley Platform Basel. Alsace BioValley a été désignée comme le maître d'ouvrage du programme communautaire Interreg III, support des activités trinationales de BioValley.

Le soutien économique

Alsace BioValley soutient activement les entrepreneurs et les start-ups, par exemple, en détectant de nouveaux projets pour l'incubateur d'Alsace (SEMIA). Alsace BioValley réunit également une à deux fois par an, un comité d'experts pour étudier les projets de création d'entreprise dans le domaine des sciences de la vie en Alsace. Ce comité apporte sa validation et ses conseils aux porteurs de projets. Alsace BioValley est impliquée dans un projet de développement global pour la création de nouvelles infrastructures d'accueil et d'accompagnement des entreprises biotech dans les principales villes d'Alsace.

Depuis 1998, 17 entreprises de biotechnologies ont vu le jour en Alsace. 330 emplois directs ont ainsi été créés.

Le réseau

Faciliter les échanges, développer les relations entre les milieux scientifiques, économiques, financiers est une des



missions d'Alsace BioValley. Le réseau met en contact, soutient et crée une synergie entre les acteurs scientifiques et économiques des biotechnologies.

Outre le soutien économique apporté par le réseau BioValley, Alsace BioValley offre un service de promotion à ses membres. BioValley leur permet de se faire connaître par le biais de salons professionnels, par l'organisa-

Alsace, les Conseils Généraux du Bas Rhin et du Haut Rhin, les villes de Strasbourg, Colmar, Mulhouse et Saint Louis, les Chambres de Commerce et d'Industrie, le CNRS, l'INRA, l'INSERM ainsi que les Universités Louis Pasteur et de Haute Alsace. Tous ces acteurs se sont engagés à adhérer aux objectifs exprimés par la charte, à les mettre en œuvre et à les promouvoir dans un esprit de collaboration étroite et harmonieuse.

L'information du grand public

Une autre mission d'Alsace BioValley est l'information du grand public sur les Biotechnologies. L'association a reçu en novembre 2003, un prix de l'Académie des Sciences la récompensant, entre autres, pour l'organisation régulière de débats contradictoires sur des thèmes d'actualité tels que les OGM ou la vache folle.

Alsace BioValley se veut avant tout un lieu de rencontres et d'informations : vous trouverez sur son site Internet la palette complète de services et de prestations qu'elle peut vous offrir.



tion de la visite de leur entreprise ou la participation à des Stammtisch. Ces "tables d'hôte", qui attirent un très large public, sont toujours suivies d'un cocktail afin de permettre aux différents participants de lier connaissance. C'est un des grands succès de BioValley.

La charte d'engagement : développer la filière des Biotechnologies

Le 13 juin 2003, 33 partenaires de la région Alsace ont signé une charte d'engagement pour le développement des biotechnologies. Parmi ces partenaires, citons entre autres, la Région

CONTACT

Alsace BioValley
Parc d'Innovation
9 bd Gonthier d'Andernach
67400 Illkirch - France
Tél. : +33 (0) 3 90 40 30 00
Fax : +33 (0) 3 90 40 30 01
admin@alsace-biovalley.com
www.alsace-biovalley.com
www.biovalley.com

BIOVALLEY

TOURISME

Un goût de printemps...

Escales Toniques

Goûts de liberté

Le Green

Différents parcours –un tous les 20 km- riches en contrastes et infiniment variés, offrent à un public de connaisseurs de merveilleuses possibilités d'évasion et de détente.

Situés tout au long du territoire alsacien dans un environnement propice aux joies du swing sur fond de verte vallée, ils offrent de belles possibilités de parcours.

Internet : www.tourisme-alsace.com

- Golf d'Ammerschwyr (Trois Epis)
- Golf du Kempferhof (Plobsheim)
- Golf de la Wantzenau (La Wantzenau)
- Golf de Soufflenheim (Soufflenheim)
- Golf de Strasbourg (Illkirch)
- Golf d'Alsace (Rouffach)
- Golf de Bâle (Hagenthal Le Bas)
- Golf de la Largue (Mooslargue)
- Golf des Bouleaux (Wittelsheim)
- Golf du Rhin (Chalampé)

Mon alsace aime se ressourcer

La preuve : entre cures thermales (petits massages et soins du corps) et green fees : à moi les séjours détonnés !

Mon alsace est amoureuse

La preuve : elle m'emmène souvent en week-end, petit hôtel de charme ou relais de prestige : j'adore ça !

Mon alsace est nature
La preuve : elle m'invite à chaque saison découvrir plaines et montagnes : j'adore ça !



LE KEMPFERHOF

L'architecte américain Bob Von Hagge s'est inspiré de l'âme des lieux et des mystères du Rhin pour façonner ce parcours classé parmi les 30 meilleurs d'Europe.

Sapins, bouleaux, hêtres, l'hôtel éponyme qui a été aménagé dans une ancienne demeure seigneuriale du XVII^e siècle, laisse autant de place à l'imagination qu'au confort dans ses 29 chambres, dont 5 suites, qui retracent les moments d'anthologie de l'histoire du cinéma.

Forfait de deux nuits, dîners gastronomiques et green fees.

www.golf-kempferhof.com

Eaux de forme

A l'écart de l'effervescence des grandes villes, les centres thermaux

de remise en forme offrent des séjours de détente dans un décor naturel privilégié.

Le plein d'énergie dans les thermes, complexes nautiques et espaces formes alsaciens : c'est toute l'année qu'il faut en profiter !

Les Centres en Alsace

- A Niederbronn les Bains
Internet : www.niederbronn.com
- A Soultz Les Bains
Internet : www.sulzbad.com
- Les Thermes de Neuwiller
Internet : www.thermes-de-neuwiller.com

Des hébergements "Bien-Etre"

Styles éclectiques et plaisirs originaux au fil d'étapes qui mènent des vignobles à la plaine d'Alsace en passant par le piémont vosgien et les villages charmeurs du Ried.

est ceint d'un parc de 4 hectares dans une boucle boisée de l'ill. Dans ce cadre somptueux, un espace forme unique est proposé : hammam, sauna, piscine...

A la carte : massage californien, relaxation coréenne, shiatsu, massage sportif, déblocage énergétique.

Tél. : 03 88 66 85 00

E-Mail : contact@chateau-ile.com
Internet : www.chateau-ile.com

"Tout nouveau !"

LES VIOLETTES A Jungholtz/Soultz

Au cœur d'un vallon enchanteur au pied des montagnes vosgiennes, un lieu serein, hors du temps, pour une douce étape alsacienne. Le bois règne partout : vieilles poutres, boiseries rustiques, parquets, meubles anciens, objets d'art populaire, tissus chatoyants créent une douce ambiance de chaleur. L'hôtel abrite 9 chambres de charme. Le restaurant, confié aux bons soins de Jean Yves Schillinger, rivalise avec les meilleures tables alsaciennes !

Tel. : 03 89 76 91 19

Internet : www.les-violettes.com

"Luxe contemporain" RÉGENT PETITE FRANCE A Strasbourg

Situé au cœur de la vieille ville, dans le quartier de la Petite France, cet hôtel audacieux offre une harmonie parfaite entre ses murs chargés d'histoire et son décor au luxe très contemporain. Entouré par l'ill qui s'y promène languoureusement, la vie est belle au bord de l'eau...

Tél. : 03 88 76 43 43

E-Mail : rpf@regent-hotels.com
Internet : www.regent-hotels.com

"Charme reposant" L'HÔTEL DU PARC A Obernai

Deux piscines (l'une extérieure, l'autre chauffée avec jacuzzi), un sauna et un hammam. Pour la gastronomie, une très jolie winstub en bois blond et un restaurant gastronomique

Très bel accueil familial et chaleureux pour cet établissement à l'écart, sur la route des Vins d'Alsace.

Tél. : 03 88 95 50 08

E-mail : info@hotel-du-parc.com
Internet : www.hotel-du-parc.com

Étapes de charme !

De celles qui incitent à partager passions pour l'accueil et l'élégance...

De celles qui laissent la douce mélancolie d'une intimité trop brève et le désir vivace de revenir partager de bien originales hospitalités.

TOURISME

Un goût de printemps...

Brèves

"Couleurs de saisons" LES GÎTES L'ALCÔVE A Eguisheim

Le bois qui fleure bon la cire, les matériaux exclusivement écologiques tels le liège ou le chanvre qui laissent respirer la bâtisse, les peintures réalisées à partir de recettes anciennes qui donnent un aspect velouté et mat, les tissus et tapis en fibres de lin ou coton et dentelles ... Même les objets d'usage quotidien témoignent de l'importance accordée à l'esthétique et au respect du savoir-faire pour donner une atmosphère douillette et authentique.

Conjuguant chaleur et simplicité, cette "alcôve", décorée avec beaucoup de goût, et - faut-il encore le préciser ? - de talent, reflète l'art de vivre à l'alsacienne.

Tél. : 03 89 49 64 94

"Table et chambre d'hôtes" LE SCHAEFERHOF A Murbach

Des chambres spacieuses et raffinées, le linge de lit blanc, en satin de coton, le décor chaleureux de planchers et plafonds en bois dans les chambres et les salles de bains, le beau linge de toilette, table d'hôtes conviviale dressée de beaux nappages et de belle vaisselle...

Les chambres d'hôtes de Sylvie Rothenflug, un lieu où il fait bon se reposer et se ressourcer.

Tél. : 03 89 74 98 98

"Une pointe de modernité !" A LA FERME à Osthouse

Décor reposant et délicat d'une ferme familiale du XVIII^e siècle transformée en hôtel contemporain de 7 mini-suites, empreint d'une âme singulière. Accueil parfait, petit-déjeuners copieux (viennoiseries et pain faits maison) autant de petites touches personnelles qui rendent cet endroit attachant...

Tél. : 03 90 29 92 50

Internet : www.hotelalaferme.com

"Très art de vivre" BELLE VUE A Saulxures

Dans cette demeure située en lisière de forêt, chaque chambre est dotée d'une décoration unique où bois et étoffes précieuses se côtoient dans un style alsacien revisité. Accueil discret et chaleureux pour un véritable relais du bonheur. Cuisine savoureuse et inventive ...

Tél. : 03 88 97 60 23

Internet : www.la-belle-vue.com

"Invitation au voyage" PRÈS D'ONDINE A Baldenheim

Maison de charme s'il en est, dans cet hôtel, à l'ambiance très intime, chaque chambre ou suite rend hommage à un poète de renom. La décoration subtile s'inspire de leurs mots et de leurs vers épiques ou lyriques.

Tables d'hôtes, sauna, hammam, jacuzzi, dans cette maison à l'âme chaleureuse plane le bel esprit des poètes, ceux qui invitent aux voyages ...

Tél. : 03 88 58 04 60

Internet : www.presdondine.com



Le Temps des Jardins

Dès le mois de Juin dans toute l'Alsace

Le Temps des Jardins en Alsace est une invitation à la découverte de l'art des jardins en même temps qu'une surprenante déclinaison des savoir-faire des "jardiniers" qui avec infiniment de patience et de modestie, sèment, plantent, taillent, cultivent, en un mot, peignent un tableau de couleurs, d'essences et de senteurs d'une surprenante diversité. De coups de cœur créatifs en rêves fous, ils façonnent amoureusement les paysages alsaciens.

Jardins d'hier ou d'aujourd'hui, jardins de feuillages, de couleurs et de roses, jardins de mouvement et d'eau ou encore jardins des quatre saisons et même jardins symboliques. Au total, plus d'une centaine de jardins déploient leurs chatoiements, leurs parfums, leurs bruissements et leurs histoires.

Morceaux choisis :

- Jardin de Pierrette et Jean-Luc Kiény (Diebolsheim)
- Le Jardin de la Ferme Bleue (Uttenhoffen)
- Jardin du Moulin (Lutterbach)
- Jardin de la Villa Rosa (Trois-Epis)
- Le Parc de Schoppenwihr (Ostheim)
- Jardin des Cairnes (Orbey)
- Le petit jardin de Fanchon (Zinswiller)
- Jardin gothique du musée de L'œuvre Notre Dame (Strasbourg)
- Parc et jardins du château de Kolbsheim (Kolbsheim).

Tél. : 03 88 71 12 87

E-Mail : letempsdesjardins@tourisme-alsace.info

L'Atelier fleuriste de Gisèle

Show room floral dans un bel atelier à l'orée d'une forêt.

A Oberhaslach, Gisèle Blumstein sculpte les fleurs.

Meilleur ouvrier de France, elle prépare en fonction de saisons et de ses envies des expositions à thème en favorisant la création et l'originalité tant dans les matières que dans les couleurs.

Elle invite à des ateliers de créations pour enfants et adultes.

Tél. : 03 88 48 75 41

E-Mail : gbfleur@aol.com

LU POUR VOUS

Le passé en héritage
Histoire vraie et romancée d'une famille de meuniers alsaciens au début du XX^e siècle.

Encart photos, annexes généalogiques, techniques et historiques.

Se lit comme un roman et aborde à travers des personnages attachants les thèmes des vieux moulins, de la vie quotidienne de l'entre-deux-guerres et du vécu alsacien 39-45.

Primé au concours littéraire 2002
"Arts et Lettres de France"

440 pages - Prix : 22,10 Euros

Terre d'Alsace, rêve d'Amérique
Roman historique sur le thème de l'émigration alsacienne vers les Etats-Unis au début du XIX^e siècle.

La pauvreté d'une famille alsacienne va la pousser à quitter sa vallée d'origine pour voyager à travers l'Alsace, descendre le Rhin sauvage et traverser l'Atlantique en voilier jusqu'à la Louisiane française.

Mention 2003 de la Ville de Colmar.

410 pages - Prix : 21,50 Euros

Ces ouvrages sont disponibles aux :
Editions du Bastberg BP17
78900 GAMBAIS FRANCE

Et par e-mail :
editions-du-bastberg@wanadoo.fr
Frais de port en sus : 5 Euros

ALLEMAGNE

Stuttgart

Les Alsaciens de Stuttgart – actifs comme toujours – se sont réunis le 23 février 2004 pour la traditionnelle “Soirée Choucroute” dans une grande cave vinicole de la vallée du Remstal, rappelant notre pays d’origine. Comme cette soirée se déroulait le lundi de carnaval, une photo des “évadés d’Alsace” s’impose.

Réception du 29 janvier 2004 à la CCI de Stuttgart

Club des Alsaciens de Stuttgart en collaboration avec le Club d’Affaires Franco-Allemand de Stuttgart.

Cette nouvelle année débuta par une réception exceptionnelle avec un invité d’honneur alsacien de marque : Monsieur François Loos, Ministre Délégué au Commerce Extérieur. Lors d’un apéritif, membres et principales activités des deux associations de Stuttgart furent présentées au ministre. Après les mots de bienvenue de Monsieur Andreas Richter- Président de la CCI de Stuttgart, Madame Marie-José Süss-Vice-Présidente du Club des Alsaciens de Stuttgart, Monsieur Henri Reynaud -Consul Général de France à Stuttgart suivit le discours du ministre.



de gauche à droite :
M. Richter - M^{me} Süss - M. Loos – M. Reynaud –
M. Rüdüsühli

M. Loos souligna -une multitude de chiffres à l’appui- l’importance de la bonne collaboration franco-allemande pour le commerce européen confronté aujourd’hui à des défis majeurs : l’Euro fort, le dumping et l’essor des concurrents chinois et américains. Les auditeurs furent évidemment flattés d’entendre dire que les meilleurs résultats économiques se retrouvaient dans la traditionnelle collaboration entre l’Alsace et le Sud de l’Allemagne.

Il est toutefois de première importance de consolider cette collaboration et de dynamiser et rentabiliser un essor économique nécessaire, entre autres par la diminution des effectifs des fonctionnaires, à l’image des Etats Unis d’Amérique.

De nombreuses questions furent posées au ministre quant à l’évolution actuelle sur différents domaines (élargissement de l’Europe, scolarisation bilingue, conséquences des grandes fusions pharmaceutiques sur le marché financier, etc.).

Conclusion et remerciements furent présentés par M. Rüdüsühli, Coprésident du Club d’Affaires Franco-Allemand de Stuttgart avant de céder la place à la réception agrémentée d’un buffet créé par nos membres

Jean Rémy Butterlin et André Dangelser, du renommé “Gourmetservice Butterlin”.

Régine Pfeffer

BELGIQUE

APA

2004, l’année du 25^e anniversaire de l’APA.

C’est sous ce titre et un tempo soutenu que s’additionnent les manifestations d’une association résolument soucieuse de fédérer les compétences de ses membres au service de l’Alsace.

La vie de l’association se décline entre activités purement associatives, -depuis le début de l’année, eurent lieu deux stamm-tisch qui rassemblent chacun plus de quarante membres- et activités de promotion. C’est ainsi que nos membres ont été conviés le 16 février à une réception commune entre la représentation du Land de Baden-Württemberg à Bruxelles et le Bureau Alsace. Cette manifestation a été organisée dans la continuité du “Processus de Poitiers” sous le titre “Von Poitiers nach Brüssel : zwei Regionen – Eine Vision für Europa – De Poitiers à Bruxelles : Deux régions – Une vision pour l’Europe –”. Elle a été ouverte par MM. Christophe Palmer, Ministre des Affaires européennes du Land

de Baden-Württemberg et Joseph Daul, député européen, au nom du Président du Conseil régional, Adrien Zeller.

Par ailleurs, une délégation conduite par M. Louis Heintz et composée de François Brunagel, René Guth et Philippe Cailliau a été reçue par M^{me} Joëlle Bourgois, Ambassadeur de France en Belgique.

Cette entrevue a permis aux participants de présenter les activités de l’APA, APA-Service et le Bureau Alsace.

Les membres auront également l’occasion de rencontrer l’Ambassadeur qui nous fait l’honneur de nous accueillir le 11 mai prochain à l’Ambassade pour une réception officielle marquant le 25^e anniversaire de l’association.

D’ici là, dans le cadre de la promotion de l’Alsace, l’APA aura invité – le 18 mars 2004 – à une visite privée de l’exposition Jean ARP au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles. Jean ARP, d’origine alsacienne, est une des figures marquantes du “dadaïsme” qui a émergé en 1916 à Zürich.

A suivre ...

Philippe Cailliau

EN DIRECT DU BUREAU ALSACE Processus de Poitiers

Le 16 février dernier, les bureaux régionaux français et les représentations de Land allemands étaient réunis sur une initiative commune du Bureau Alsace et de la représentation du Bade-Wurtemberg, hôte de l’événement, dans la lignée de la déclaration de Poitiers.

Le thème de cette déclaration, la coopération franco-allemande comme moteur de

l’Union européenne, a été illustré par le ministre du Bade-Wurtemberg des affaires européennes, Christoph PALMER, pour qui “la région du Rhin supérieur s’est développée en tant que région modèle de la coopération transfrontalière pour toute l’Europe”.

Le Bureau Alsace et la représentation du Baden-Württemberg ont ainsi manifesté leur volonté de s’inscrire dans la lignée du message délivré par Jacques CHIRAC et Gerhard SCHRÖDER lors de leur rencontre à Poitiers les 27 et 28 octobre 2003. La déclaration de Poitiers marque un encouragement politique en faveur de la coopération entre régions françaises et Länder allemands.

Dans ce cadre, les autorités du Baden-Württemberg et de l’Alsace ont montré leur engagement en faveur du soutien de la collaboration entre partenaires des deux rives rhénanes. Quant au choix de la capitale européenne pour cet événement, il s’explique par le fait que, comme l’a fait remarquer le député européen Joseph DAUL, “le seul endroit en Europe où les Länder et les Régions se côtoient quotidiennement, c’est ici à Bruxelles”.

Nadia BRAHMIA

CANADA

**Repas gibier / repas des bénévoles
Restaurant “Le Bourlingueur”
dimanche, le 22 février 2004 à midi**

C’est presque devenu une tradition de briser la longueur de l’hiver par une rencontre chaleureuse dans ce cadre sympathique, décoré à l’Alsacienne, du restaurant Le Bourlingueur, dans le Vieux-Montréal, au coin des rues St-Paul et Saint-François-Xavier.

Des repas analogues avaient déjà été organisés au même endroit du temps où c’étaient les fondateurs de ce restaurant, Roland Litt et France de CHEVIGNY qui s’activaient dans la cuisine et la salle. À l’époque déjà les membres de l’Amicale Alsacienne du Québec appréciaient énormément la cuisine de Roland dans cette petite oasis chaleureuse du long et glacial hiver québécois...

Cette année encore, Christine et Thierry KOBLOTH, qui sont les propriétaires actuels, et qui ont réaménagé le restaurant il y a déjà quelques années en ouvrant une nouvelle salle et en agrandissant la minuscule cuisine d’origine, ont été des hôtes particulièrement accueillants et avenants. Ils ont servi ce jour-là pas moins de 45 repas aux membres de l’amicale. Le repas au gibier (crème aux légumes, ragoût de sanglier avec Spätzle et chou rouge, crêpe farcie et nappée de chocolat, café) était offert à un prix imbattable qui ne permettait à personne de prendre la cherté de l’addition comme excuse. Le repas était excellent, les convives ravis. Félicitations à toute l’équipe du Bourlingueur.

L’amicale avait pris en charge les repas des bénévoles qui, au fil des activités de l’année, assurent tant la préparation et la décoration des salles que la cuisine et le service, toujours avec gentillesse et courtoisie. En tant que président, j’ai eu le privilège de les présenter à tous, un par un, et de les remercier publiquement. Parmi ces bénévoles, il y a évidemment les huit membres du comité directeur qui, tout au long de l’année orga-

LA VIE DES ASSOCIA- TIONS

nisent les différentes activités et veillent à leur bon déroulement.

Je dois confesser que je suis particulièrement gâté cette année avec cette extraordinaire équipe de bénévoles dévoués et expérimentés. Plusieurs d'entre eux n'en sont pas à leurs premières armes dans ce domaine, et cela facilite énormément l'organisation des différents événements. Un grand merci à tous.

Raymond HERR, président

ESPAGNE

Barcelone

C'est en présence de François Brunagel, du consul général de France, Bernard Valero, de la Consule générale adjointe Pierrette Olsten et d'un certain nombre de personnalités catalanes et françaises que l'association de l'Alsace en Catalogne a célébré le 7 février dernier sa traditionnelle choucroute.

Cuisinée par notre vice-président Jean-Louis Neichel et servie dans le cadre agréable et habituel depuis de nombreuses années au restaurant "La Pineda", cette choucroute avait réuni près de 140 personnes. Un soleil



splendide était au rendez-vous et au moment de l'apéritif servi dans les jardins, l'un des deux artistes invités, le magicien catalan José-Maria Lari, avait fait l'enchantement de tous avec ses numéros de prestidigitation.

Au cours du repas, le comédien alsacien Patrick Chevalier avait quant à lui ravi les assistants avec son conte humoristique alsacien "Village cherche idiot" !

Marie-Thérèse Mosser, Présidente

TURQUIE

Rencontre d'Alsaciens à Istanbul

Lundi 16 janvier, M. Jean-Christophe Paucelle, Consul Général de France à Istanbul, a eu la délicatesse d'organiser un "dîner alsacien" au Palais de France, afin de prendre un contact plus direct avec quelques représentants de notre région, et éventuellement permettre aux nouveaux arrivés de mieux se connaître.

Ce fut une soirée très sympathique, autour d'un menu bien alsacien, avec choucroute garnie et munster apportés spécialement de France par M^{me} Paucelle, accompagnés d'excellents vins alsaciens.

Dans un mot simple et chaleureux, au cours du repas, M. Paucelle dit son intention de donner suite à cette initiative, avec d'autres régions de la France, afin de favoriser un rapprochement entre Français de cette mégapole qu'est Istanbul.

Sur la photo souvenir, on peut reconnaître en particulier, autour de M. et M^{me} Paucelle, M. Joseph Strub, Délégué de l'UIAE pour



la Turquie, et M^{me} Strub, M. Raphael Esposito, Directeur de la Chambre de Commerce française en Turquie, M. Daniel Schlosser, Directeur du Centre Culturel Français d'Izmir, M. Pascal Wehrle, Vice-Président Finance de Roche Pharmaceuticals, M. Michel Furth, Directeur chez Peugeot, M. Raymond Bilger, Président et CEO de Clariant, et M^{me} Bilger.

ETATS - UNIS

New York

L'Union alsacienne a terminé l'année 2003 en accueillant le Sénateur honoraire Henri Goetschy, dans le cadre d'une conférence sur les "Malgré-nous" et l'histoire de l'Alsace depuis 1870, qui s'est tenue à l'Alliance française le 17 décembre. Dans l'après-midi, le sénateur avait été l'invité d'honneur d'un repas entre fonctionnaires internationaux allemands et français des Nations Unies, organisé par l'UA pour marquer le 40^e anniversaire du Traité d'amitié franco-allemand. Le repas fut marqué par une quête auprès des fonctionnaires allemands et français, dont le montant de 269 dollars doublé par l'Union alsacienne, sera symboliquement versé à un jardin d'enfant bilingue à parité en Alsace à la rentrée 2004. Une façon de traduire les discours en acte.

Le 5 février des membres de l'Union alsacienne se sont retrouvés pour une soirée Flammäküecha au restaurant "718" qui vient d'être ouvert dans le Queens par les frères Benoit et Raphaël Sutter de Mulhouse. Le 7 février 2004, une délégation de l'UA a participé à la première grande manifestation de la Little Alsace in America de l'Ohio, un repas gastronomique, rassemblant 120 convives, préparé par les Chefs alsaciens Hubert Maetz de Rosheim, Lefeuvre de Rouffach et Weber de Wissembourg, événement auquel participaient également MM. Roger Sengel et Franck Sellier du Centre de formation euro-



péenne pour l'industrie hôtelière d'Illkirch-Graffenstaden (CEFPPA).

C'est sur le thème du vin d'Alsace que l'UA a tenu sa première manifestation 2004 le 4 mars dernier. Le Conférencier, Jean Pierre Frick, viticulteur bio de Pfaffenheim y a présenté les spécificités de la viticulture alsacienne. Les Pinot noir, pinot blanc présenté pour ses vertus anti-stress, mais aussi riesling et un surprenant Gewurztraminer qui ont été dégustés ont donné à plus d'un l'impression d'être transportés en Alsace pour quelques instants. 2004 verra différentes manifestations liées aux festivités en octobre du 100^e anniversaire du décès d'Auguste Bartholdi, père de la statue de la Liberté.

Thierry Kranzer

UIAE

Les activités fédérales de l'Union internationale des Alsaciens.

Le président de l'UIAE a rendu visite aux associations de Barcelone et d'Athènes qui fêtent cette année le dixième anniversaire de leur création et sera, bien sûr, de la partie pour les manifestations qui émailleront le 25^e anniversaire de l'APA de Belgique. Il a également participé aux assemblées générales des associations d'alsaciens de Lausanne-Suisse romande et de Londres. Enfin, à l'invitation de l'Association générale des Alsaciens Lorrains de Paris (AGAL), il a remis un Prix de l'UIAE à un alsacien étudiant à Paris. Félicitations aux uns et aux autres.

BLOC NOTES

CCE Alsace

Les Alsaciens de l'étranger ont pris dans les derniers mois une part active aux manifestations organisées par la Section "Alsace" des Conseillers du Commerce extérieur. Le Président de l'UIAE a ainsi participé à la remise des Trophées régionaux de l'export, puis à l'Assemblée générale des Conseillers du Commerce extérieur, avant d'intervenir à l'occasion d'un déjeuner-débat pour souligner que les Alsaciens expatriés sont producteurs d'image et générateurs de sympathie. Ils sont de facto des auxiliaires du commerce extérieur de la région. Site des CCE d'Alsace : www.alsace-cce.com, un site à référencer !

NOS PARTENAIRES



Union Internationale des Alsaciens de l'Étranger

68 Avenue de la République - F - 68000 Colmar

Tél : 00 33 3 89 23 95 61 - Fax 00 33 3 89 23 95 67 - Internet : <http://www.alsacemonde.org>

Président : François Brunagel • Responsable de la publication/Rédaction : Gérard Staedel, Vice-Président

Conception/Réalisation : CAPSUD Création Graphique

Photos et textes : Civa - CRT - Région Alsace - J-M Sureau/TF1 - UIAE • Imprimerie : Parmentier